

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 1 (1974)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Suiza día a día

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Suiza día a día

## 14 de agosto de 1974

El Consejo federal autoriza al Departamento federal del interior a pagar rentas dobles, en el mes de septiembre, a los beneficiarios del SVS / SI. Esta asignación especial, por única vez, está destinada a compensar el mayor costo de la vida en 1974.

## 18 de agosto

En los campeonatos de natación de Europa, la joven nadadora ginebrina Françoise Monod (15 años) se clasificó para la final de 100 m estilo libre, siendo así la primera suiza que supera el célebre "muro del minuto".

## 21 de agosto

El Consejo federal decide enviar ayuda a las víctimas del conflicto chipriota.

En la 43ª Feria internacional de Izmir (Turquía), Suiza participa por duodécima vez. Nuestro pabellón es presentado por la Oficina suiza de expansión comercial.

## 29 de agosto

La Oficina de prevención de accidentes comunica que, después de la introducción del límite de velocidad a 100 km/h como máximo, los accidentes mortales han disminuido. Desde el 1º de enero de 1973 hasta el 30 de junio de 1974, hubo 545 casos fatales menos y el número de los heridos se redujo en relación al precedente (1971-72) asimismo en la cantidad de 6.988.

## 9 de septiembre

Para responder al gran interés que el film suizo despierta desde hace años en el exterior, Pro Helvetia ha organizado una tournée con unas 40 películas. Luego del estreno en Canberra (Australia) la gira continuará en Escandinavia y los Estados Unidos.

## 11 de septiembre

A fin de luchar contra una eventual escasez de electricidad, el Consejo federal ha dictado una resolución reservándose el derecho exclusivo de tomar, en caso de necesidad, las medidas indispensables para adaptar el consumo de energía eléctrica a las disponibilidades de nuestro país.

## 14 / 15 de septiembre

La suiza Christine Stückelberger gana el gran premio hípico de adiestramiento de Aachen, así como la prueba eliminatoria final, derrotando a toda la élite internacional de este deporte, incluso al campeón del mundo Reiner Klimke y a los que habían ganado medallas de oro en México y Munich.

## 16 de septiembre

Para protestar, ante todo, contra las retenciones sobre el precio de la leche, que constituyen, según ciertos círculos agrarios, una disminución injustificada de los salarios que corresponden a los trabajadores rurales, un gran número de agricultores expresaron su descontento bloqueando el tránsito en los cruces de rutas de diferentes ciudades del país.



## 23 de septiembre

Los expertos militares comisionados para adquirir un nuevo avión de combate, declararon que las pruebas efectuadas con el aparato americano F-5 E Tiger resultaron enteramente satisfactorias.

## 25 de septiembre

En el Campeonato mundial de tiro, en Thun, los suizos obtienen, después de los americanos y de los rusos, la medalla de bronce.

## 2 de octubre

El Consejo nacional aprueba la ley sobre los estupefacientes, con la intención de hacer más severas las penas para los traficantes y de aligerar las de los droga-adictos.

El Dr. Serge Neukomm, médico-jefe de los laboratorios de investigación del Instituto universitario de medicina social, en Lausana, ha dado a conocer un procedimiento para eliminar el 50% de las substancias cancerígenas del tabaco.

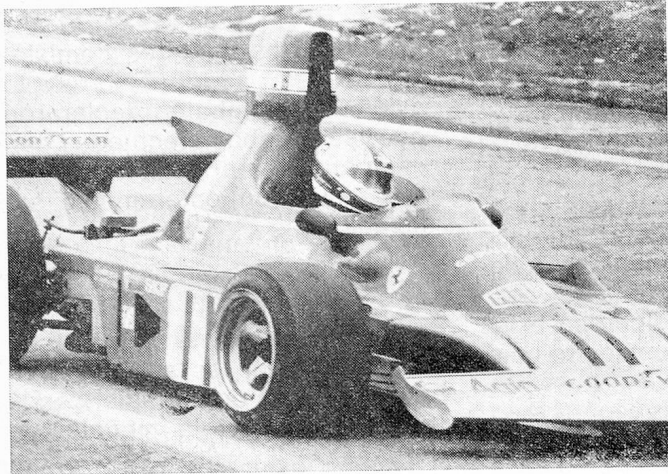
## 3 de octubre

El Consejo de estados aprobó el pedido de crédito de 95 millones para la conexión del sistema ferroviario con el aeropuerto de Zürich-Kloten.

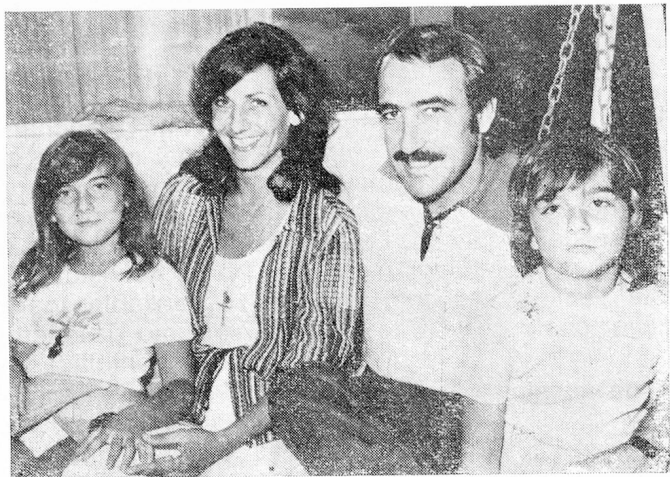
## 6 de octubre

La fiesta de la vendimia, colocada este año bajo el signo de los placeres capitales, fue celebrada con gran pompa en Neuchâtel.

En la carrera automovilística por el "Grand-Prix" en los Estados Unidos, el tesinés Clay Regazzoni se ve forzado a abandonar, viendo así derrumbarse su oportunidad para convertirse en campeón mundial 1974 de la Fórmula 1. No obstante obtiene el honoroso 2º puesto en la clasificación final.



Clay Regazzoni, Vice-campeón del mundo en 1974...



...en rueda familiar (Keystone)

### 7 de octubre

El MPF (Movimiento Popular de Familias) decide promover un referendun contra el alza del impuesto sobre el petróleo para la calefacción.

### 13 de octubre

Dos producciones suizas obtienen en la 23ª Semana internacional del film, en Mannheim, una distinción. Son éstas: "Wer

einmal lügt oder Victor und die Erziehung" del cineasta June Kovach, y "Schweizer im spanischen Bürgerkrieg" de Richard Dindo.

### 15 de octubre

El Departamento militar federal informa que está preparando actualmente un nuevo fichero único, llamado "PISA" (Personal-Information-System der Ar-

mee), que contendrá todos los datos sobre las personas incorporadas al servicio militar.

### 20 de octubre

Por 1.689.870 votos "no" contra 878.739 votos "sí" es rechazada por el pueblo suizo la iniciativa de la Acción Nacional contra la influencia extranjera. Los 25 cantones rechazaron asimismo unánimemente la iniciativa.

## El Cantón de Argovia

La Sra. Dorothea Salvini-Kim, hija de un prestigioso hombre de estado, nació en Aarau y se doctoró en la Universidad de Zúrich con una tesis consagrada al poeta Paul Celan. Trabajó en el Secretariado de la Fundación Pro Helvetia, y actualmente se ocupa de tareas publicistas.

Está casada con un agricultor de Miso, en los Grisones.

Como todos los cantones Argovia tiene sus "clisés": es el país de las zanahorias... el cantón de la cultura... Detrás de estas frases hechas siempre hay algo de cierto.

El suelo arenoso favorece el cultivo de las zanahorias. Entonces los argovianos plantan zanahorias y las comen. Y la vitamina A que contienen les da una buena vista — e ideas claras! En Lenzburg abrieron una fábrica

de conservas, la "Hero" fundada años ha, por los señores Henkel y Roth. Allí las zanahorias, además de un sinnúmero de otras legumbres y frutas, se envasan para los gourmets y se despachan a todo el mundo. El argoviano sabe, bien pues, porqué cultiva zanahorias.

El sobrenombre de "cantón de la cultura" es probablemente una herencia de los tiempos en que Argovia jugó un papel importante en las luchas confesionales del siglo XIX, y ciertamente ya con anterioridad al "Kulturkampf" de los años 70. El no es solamente una incitación permanente para hacerse digno de merecer el calificativo, sino también una especie de escudo. Tras las murallas de la ironía y de la auto-ironía, el argoviano

puede vivir tranquilamente su cultura, que es, ante todo, su alegría de vivir. Frutos notables de esa serenidad son, sin duda, la Fundación Pro Argovia, la Casa Albert Stapfer, y la ley sobre la cultura.

Pro Argovia fue fundada en 1952 por tres amigos, como una suerte de travesura juvenil que salió bien. Las manifestaciones culturales, las veladas teatrales, los conciertos y las conferencias culminan frecuentemente en amistosas reuniones sociales. Porque una conversación informal, junto a un vaso de vino, puede ser también, en el sentido más amplio, expresión de cultura, tal como la sienten los argovianos: la alegría de vivir claramente manifestada, ¿no es también una forma de arte? Además de sus actividades particulares, Pro Argovia estimula los talentos de toda índole, propios del